

**Ing. Viliam Križan**  
Head of Procurement, Logistics and Services, Bratislava  
**eustream, a.s.**  
Votrubova 11/A  
821 09 Bratislava

To all candidates for participation in the  
Competition

Your ref./Dated  
o o o o o / o o o o o

Our ref.  
o o o o o

Contact  
Mikula/+421 (0)262507161

Date  
02 November 2023

## **Public Procurement Procedure no. 23-0169-VS: Ball Valves DN 300 – DN 1400 Clarification 2**

---

*Note: This is a translation of the original document into the English language and is just of informative purpose only. The original document, which is of binding wording, was issued in the Slovak language.*

Dear candidate,

We would like to inform you that within the open competition notified by publishing the notification in the Official Journal of the European Union no. S 196 under the number 2023/S 196-613246 on October 11, 2023 and in the Journal of Public Procurement no. 199/2023 under the number 33690-MST on October 12, 2023 (hereinafter referred to as the „Competition“), we provide you herewith the following clarifications of the Tender Documents:

### **Clarification 2.1:**

#### **Question of a candidate:**

In Attachment 2 to the Commercial and Contractual Terms and Conditions, page 3, there is specified the following: *“The list of the manufacturers of the actuators used is available at the procurement section of eustream, a.s.”*. Such list is not at disposal for us. Can you provide for it?

#### **Answer:**

The Contracting Entity provides for the list of manufacturers of ball valve actuators that it uses in its operations. A tenderer may offer also actuators of other manufacturers as well in its tender. Nevertheless, any ball valve actuators that a tenderer offers, regardless of a manufacturer thereof, have to comply with requirements specified in the Tender Documents and annexes thereof, especially in the specifications specified in Annex 2 to the Tender documents *“Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment”* and in the technical-delivery conditions presented in Attachment 2 to the Commercial and Contractual Terms and Conditions *“Annex 1 - T&C-Attachment 2 - TDC Actuators for BV DN300-DN1400 - TA\_W\_29\_05\_15”*.

### **Clarification 2.2:**

#### **Question of a candidate:**

In Annex 2 to the Tender Documents "*Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment*", in items 3 and 5 thereof, electro-hydraulic actuators are requested. Are these actuators required single acting or double acting?

#### **Answer:**

In items 3 and 5 of Annex 2 to the Tender Documents "*Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment*", double acting cylinders are required with the operating fluid acting alternately on both sides of the piston.

The Contracting Entity has updated this information in item 3 – Ball Valve DN 700 and in item 5 – Ball Valve DN 1400 (in column P) by adding a reference "\*\*\*" therein to a new note, in the document "*Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment*", revision 02 of which is enclosed to this Clarification, whereas this change is highlighted in red writing. **For further preparation and submission of a tender, please, use kindly this updated document "*Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment – Rev\_02*".**

### **Clarification 3.2:**

#### **Question of a candidate:**

In the Tender Documents, paragraph 1.7.2, there is specified the following: "*The Contracting Entity allows submission of tenders also in the English language whereas in such case the submission of no translation thereof into the state (Slovak) language is required.*" Could you, please, clarify which documents may be submitted only in English language and which ones have to be also translated?

#### **Answer:**

According to the Tender Documents, paragraph 1.7.2 thereof, it is allowed for tenderers to submit their tender in the Slovak, Czech or English languages without translation into the Slovak language. This means that a tenderer may submit any and all documents only in English language without translation thereof in to the Slovak language.

However, if a tenderer submits any document that was issued in its original in other language than Slovak, Czech or English, it is obliged to submit such document along with a translation into the state (i.e. Slovak) language thereof unless such document was issued in two (or more) languages whereas one of such languages thereof is Slovak, Czech or English language.

Best regards,

**eustream, a.s.**

**Ing. Viliam Križan**

Head of Procurement, Logistics and Services, Bratislava

Enclosed:

Zoznam výrobcov používaných pohonov - List of Manufacturers of Used Actuators;

Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment – Rev\_02;